

TEXT SINTETITZAT
DE L'INSTRUMENT MULTILATERAL PER IMPLEMENTAR LES MESURES
RELACIONADES AMB ELS CONVENIS FISCALS PER EVITAR L'EROSIÓ DE
LA BASE IMPOSABLE I EL TRASLLAT DE BENEFICIS (MLI)

I DEL
CONVENI
ENTRE
EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA
I
EL GOVERN DE LA REPÚBLICA DE MALTA
PER EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓ
I PREVENIR L'EVASIÓ FISCAL
EN MATÈRIA D'IMPOSTOS SOBRE LA RENDA

Clàusula general de limitació de la responsabilitat sobre el text sintetitzat

Aquest document presenta el text sintetitzat per a l'aplicació del Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de Malta per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda signat en data 20 de setembre del 2016 (en endavant, "el Conveni"), modificat per l'Instrument multilateral per implementar les mesures relacionades amb els convenis fiscals per evitar l'erosió de la base imposable i el trasllat de beneficis (*Multilateral Convention to Implement Tax Treaty Related Measures to Prevent Base Erosion and Profit Shifting*) (en endavant, "l'MLI") signat pel Principat d'Andorra en data 7 de juny del 2017 i per la República de Malta en la mateixa data.

Aquest document ha estat elaborat d'acord amb la posició respecte a l'MLI del Govern del Principat d'Andorra presentada al dipositari a la ratificació del 29 de setembre de 2021 i a la posició respecte l'MLI del Govern de la República de Malta presentada al dipositari a la ratificació del 18 de desembre del 2018. Com està previst a l'MLI, aquestes posicions MLI es troben subjectes a modificacions. Les modificacions realitzades sobre les posicions MLI poden modificar els efectes de l'MLI sobre el Conveni.

Els textos legals autèntics del Conveni i de l'MLI prevalen i segueixen sent els textos legals aplicables.

Les disposicions de l'MLI que siguin aplicables respecte a les disposicions del Conveni s'inclouen en quadres al llarg del text d'aquest document en el context de les disposicions pertinents del Conveni. Els quadres que contenen les disposicions de l'MLI hi han estat generalment inserits d'acord amb l'ordre de les disposicions del Model de conveni fiscal de l'OCDE del 2017.

S'han fet canvis en el text de les disposicions de l'MLI per adequar la terminologia utilitzada a l'MLI a la terminologia utilitzada al Conveni (com ara "Conveni fiscal cobert" i "Conveni", "jurisdiccions contractants" i "Estats contractants"), per facilitar la comprensió de les disposicions de l'MLI. Els canvis en la terminologia tenen com a objectiu millorar la llegibilitat del document i no pretenen, en cap cas, canviar la substància de les disposicions de l'MLI. De la mateixa manera, s'han realitzat canvis sobre parts de les disposicions de l'MLI que descriuen les disposicions del Conveni: el llenguatge descriptiu ha estat substituït per referències jurídiques de les disposicions existents per facilitar-ne la llegibilitat.

En tots els casos, les referències fetes a les disposicions del Conveni o al Conveni han d'entendre's com referències al Conveni modificat per les disposicions de l'MLI, sempre que aquestes disposicions de l'MLI hagin tingut efecte.

Aquest document és una traducció no oficial de les disposicions autèntiques del MLI.

Referències

El text legal autèntic de l'MLI es pot trobar, en la seva versió en anglès a <https://www.oecd.org/tax/beps/multilateral-convention-to-implement-tax-treaty-related-measures-to-prevent-BEPS.pdf>

i en la seva versió en francès a <https://www.oecd.org/fr/fiscalite/beps/convention-multilaterale-pour-la-mise-en-oeuvre-des-mesures-relatives-aux-conventions-fiscales-pour-prevenir-le-BEPS.pdf>

El text legal del Conveni es pot trobar a https://www.bopa.ad/bopa/029039/Pagines/CGI20170608_16_32_20.aspx

La posició respecte l'MLI del Principat d'Andorra presentada al dipositari a la ratificació del 29 de setembre de 2021 es pot trobar a <https://www.oecd.org/tax/treaties/beps-mli-position-andorra-instrument-deposit.pdf>

i la posició respecte l'MLI de la República de Malta presentada al dipositari a la ratificació del 18 de desembre del 2018 es pot trobar a <https://www.oecd.org/tax/treaties/beps-mli-position-malta-instrument-deposit.pdf>

Clàusula de limitació de la responsabilitat sobre l'entrada en vigor de les disposicions de l'MLI

Les disposicions de l'MLI aplicables al Conveni no tenen efecte en les mateixes dates que les disposicions originals del Conveni. Cadascuna de les provisions de l'MLI pot tenir efecte en dates diferents, depenent del tipus d'impost afectat (impostos retinguts en origen o altres impostos gravats) i de les opcions triades per Andorra i per Malta a les seves posicions MLI.

Dates de dipòsit dels instruments de ratificació, acceptació o aprovació: 29 de setembre de 2021 per Andorra i 18 de desembre del 2018 per Malta.

Entrada en vigor de l'MLI: 1 de gener de 2022 per Andorra i 1 d'abril de 2019 per Malta.

Llevat que s'indiqui el contrari en qualsevol altre lloc d'aquest document, les disposicions de l'MLI tenen efectes respecte al Conveni:

- Respecte dels impostos retinguts a l'origen sobre quantitats pagades o atribuïdes a no residents, si el fet generador d'aquests impostos es produeix a comptar del dia 1 de gener de 2022.
- Respecte de la totalitat dels altres impostos recaptats, per als impostos exigits en relació amb els períodes impositius que comencen a comptar del dia 1 de gener de 2023.

El Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern de la República de Malta,

desitjant promoure les seves relacions econòmiques i millorar la cooperació en matèria fiscal

[REEMPLAÇAT per l'apartat 1 de l'article 6 de l'MLI] [mitjançant la conclusió d'un conveni per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda sense generar oportunitats per a la no-imposició o per a la imposició reduïda mitjançant l'evasió o l'elusió fiscals,]

El següent apartat 1 de l'article 6 de l'MLI reemplaça el text que fa referència a la intenció d'eliminar la doble imposició en el preàmbul d'aquest Conveni:

ARTICLE 6 DE L'MLI – OBJECTE DELS CONVENIS FISCALS COMPRESOS

Amb la intenció d'eliminar la doble imposició en relació amb els impostos compresos en aquest Conveni sense generar oportunitats per a la no imposició o per a una imposició reduïda mitjançant evasió o elusió fiscals (inclosa la pràctica de la recerca del conveni més favorable que persegueix l'obtenció dels beneficis previstos en aquest Conveni per al benefici indirecte de residents de terceres jurisdiccions),

han convingut les disposicions següents:

Article 1. Persones concernides

Aquest Conveni s'aplica a les persones que són residents d'un o dels dos estats contractants.

Article 2. Impostos coberts

1. Aquest Conveni s'aplica als impostos sobre la renda exigibles per part de cadascun dels estats contractants o per les seves subdivisions polítiques o entitats locals, sigui quin sigui el seu sistema d'exacció.
2. Es consideren "impostos sobre la renda" els que graven la totalitat de la renda o qualsevol part d'aquesta, inclosos els impostos sobre els guanys procedents de l'alienació de béns mobles o immobles, i els impostos sobre l'import global dels sous o salaris pagats per les empreses.
3. Els impostos actuals als quals s'aplica el Conveni són, en particular:
 - (a) pel que fa a Malta:

l'impost sobre la renda.

(a partir d'ara denominat "impost de Malta").
 - (b) pel que fa a Andorra:
 - (i) l'impost sobre les societats;
 - (ii) l'impost sobre la renda de les persones físiques;
 - (iii) l'impost sobre la renda dels no-residents fiscals; i
 - (iv) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries.

(a partir d'ara denominats "impost andorrà").
4. El Conveni també s'aplica a qualsevol impost de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixi després de la signatura d'aquest Conveni i que s'afegeixi als ja existents o els substitueixi. Les autoritats competents dels estats contractants es notifiquen les modificacions substancials que s'hagin introduït en les seves legislacions fiscals respectives.

Article 3. Definicions generals

1. En el marc d'aquest Conveni, tret que del context s'infereixi una interpretació diferent:
 - (a) el terme "Malta" significa la República de Malta i, emprat en sentit geogràfic, significa l'illa de Malta, l'illa de Gozo i la resta d'illes de l'arxipèlag maltès, incloent-hi el mar territorial, així com les àrees del fons marí, el seu subsòl i la columna d'aigües suprajacents, adjacents al mar territorial, en els quals Malta exerceix drets de sobirania, jurisdicció o control d'acord amb el dret internacional i amb la seva legislació interna, inclosa la seva legislació relativa a l'exploració de la plataforma continental i a l'explotació dels seus recursos naturals;
 - (b) el terme "Andorra" significa el Principat d'Andorra i, emprat en sentit geogràfic, designa el territori del Principat d'Andorra;
 - (c) les expressions "un Estat contractant" i "l'altre Estat contractant" designen, segons el context, Malta o Andorra;
 - (d) el terme "persona" comprèn les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
 - (e) el terme "societat" designa qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que es consideri com una persona jurídica a efectes impositius;
 - (f) les expressions "empresa d'un Estat contractant" i "empresa de l'altre Estat contractant" designen respectivament una empresa explotada per un resident d'un Estat contractant i una empresa explotada per un resident de l'altre Estat contractant;
 - (g) el terme "trànsit internacional" designa qualsevol transport efectuat per una nau o una aeronau explotada per una empresa la seu de direcció efectiva de la qual està situada en un Estat contractant, excepte en els casos en què la nau o l'aeronau s'exploti únicament entre punts situats a l'altre Estat contractant;
 - (h) el terme "activitat econòmica" inclou la prestació de serveis professionals i la realització d'altres activitats de naturalesa independent;
 - (i) el terme "autoritat competent" designa:
 - (i) a Malta: el ministre responsable de les Finances o el seu representant autoritzat;
 - (ii) a Andorra: el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;

- (j) el terme “nacional” en relació amb un Estat contractant significa:
- (i) qualsevol persona física que tingui la nacionalitat d'aquest Estat contractant;
 - (ii) qualsevol persona jurídica, societat de persones o associació constituïda de conformitat amb la legislació vigent en aquest Estat contractant;
2. Per a l'aplicació del Conveni en tot moment per part d'un Estat contractant, qualsevol terme que no hi estigui definit té, llevat que del context s'infereixi una interpretació diferent, el significat que en aquell moment li atribueixi la legislació d'aquest Estat pel que fa als impostos que són objecte del Conveni, de manera que prevaldrà el significat donat per la legislació fiscal per damunt del significat donat al terme per les altres branques del dret d'aquest Estat.

Article 4. Resident

1. En el marc d'aquest Conveni, l'expressió “resident d'un Estat contractant” significa qualsevol persona que, d'acord amb la legislació d'aquest Estat, està subjecta a imposició en aquest Estat, en virtut del seu domicili, residència, seu de direcció o per qualsevol altre criteri de naturalesa anàloga, i s'aplica tant a aquest Estat com a totes les seves subdivisions polítiques o entitats locals. No obstant això, aquest terme no inclou les persones que estan subjectes a l'impost en aquest Estat exclusivament per rendes d'origen en aquest Estat.
2. Quan, d'acord amb les disposicions de l'apartat 1, una persona física és resident dels dos estats contractants, la seva situació s'ha de resoldre de la manera següent:
- (a) aquesta persona es considera resident únicament de l'Estat on disposa d'un habitatge permanent a la seva disposició; si disposa d'un habitatge permanent en ambdós estats, es considera resident únicament de l'Estat on manté vincles personals i econòmics més estrets (centre d'interessos vitals);
 - (b) si no es pot determinar l'Estat on aquesta persona té el centre d'interessos vitals, o si no disposa d'habitatge permanent a la seva disposició en cap dels estats, es considera resident únicament de l'Estat on sojorna de manera habitual;
 - (c) si aquesta persona sojorna de manera habitual en ambdós estats o si no sojorna de manera habitual en cap dels dos, es considera resident únicament de l'Estat del qual posseeix la nacionalitat;

- (d) si aquesta persona posseeix la nacionalitat d'ambdós estats o si no posseeix la nacionalitat de cap dels dos, les autoritats competents dels estats contractants han de resoldre la qüestió de comú acord.
3. Quan una persona que no sigui persona física és, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1, resident dels dos estats contractants, es considera resident únicament de l'Estat on té situada la seva seu de direcció efectiva.

Article 5. Establiment permanent

1. En el marc d'aquest Conveni, l'expressió "establiment permanent" designa una instal·lació fixa de negocis a través de la qual una empresa exerceix la totalitat o part de la seva activitat econòmica.
2. L'expressió "establiment permanent" inclou en particular:
 - (a) una seu de direcció;
 - (b) una sucursal;
 - (c) una oficina;
 - (d) una fàbrica;
 - (e) un taller;
 - (f) una mina, un pou de petroli o de gas, una pedrera o qualsevol altre lloc d'extracció de recursos naturals; i
 - (g) una explotació agrícola, pecuària o forestal.
3. Una obra o un projecte de construcció o d'instal·lació únicament constitueix un establiment permanent si la seva durada és superior als dotze mesos.
4. Malgrat les disposicions anteriors d'aquest article, es considera que l'expressió "establiment permanent" no inclou:
 - (a) la utilització d'instal·lacions amb l'única finalitat d'emmagatzemar, exposar o lliurar béns o mercaderies que pertanyen a l'empresa;
 - (b) el manteniment d'un dipòsit de béns o de mercaderies que pertanyen a l'empresa amb l'única finalitat d'emmagatzemar-los, exposar-los o lliurar-los;
 - (c) el manteniment d'un dipòsit de béns o de mercaderies que pertanyen a l'empresa amb l'única finalitat de ser transformats per una altra empresa;

- (d) el manteniment d'una instal·lació fixa de negocis, amb l'única finalitat de comprar béns o mercaderies o de reunir informació per a l'empresa;
 - (e) el manteniment d'una instal·lació fixa de negocis amb l'única finalitat de realitzar, per a l'empresa, qualsevol altra activitat de caràcter auxiliar o preparatori;
 - (f) el manteniment d'una instal·lació fixa de negocis amb l'única finalitat de realitzar qualsevol combinació de les activitats esmentades en les lletres de la a a la e, sempre que l'activitat conjunta de la instal·lació fixa de negocis que resulti d'aquesta combinació mantingui un caràcter auxiliar o preparatori.
5. Malgrat les disposicions dels apartats 1 i 2, quan una persona –que no sigui un agent independent, a qui s'aplica l'apartat 6– actua per compte d'una empresa i disposa, en un Estat contractant, de poders que exerceix de manera habitual i que la faculden per concloure contractes en nom de l'empresa, es considera que aquesta empresa té un establiment permanent en aquest Estat per a totes les activitats que aquesta persona exerceixi per a l'empresa; llevat que les activitats d'aquesta persona es limitin a les que s'esmenten a l'apartat 4 i que, si fossin exercides a través d'una instal·lació fixa de negocis, no permetrien que es considerés aquesta instal·lació com un establiment permanent de conformitat amb les disposicions d'aquest apartat.
 6. No es considera que una empresa tingui un establiment permanent en un Estat contractant pel sol fet d'exercir-hi les seves activitats mitjançant un corredor, un comissionista general o qualsevol altre agent independent, sempre que aquestes persones actuïn dins del marc ordinari de la seva activitat.
 7. El fet que una societat resident d'un Estat contractant controlï o estigui controlada per una societat resident de l'altre Estat contractant o que exerceixi activitats econòmiques en aquest altre Estat (ja sigui mitjançant un establiment permanent o de qualsevol altra manera) no és suficient, per si sol, per considerar qualsevol d'aquestes societats com un establiment permanent de l'altra.

Article 6. Rendes immobiliàries

1. Les rendes que un resident d'un Estat contractant obté de béns immobles (incloses les rendes d'explotacions agrícoles o forestals) situats a l'altre Estat contractant poden ser gravades en aquest altre Estat.
2. L'expressió "béns immobles" té el significat que li atribueix el dret de l'Estat contractant on es troben situats els béns considerats. L'expressió

inclou en qualsevol cas els béns accessoris als béns immobles, el bestiar i l'equip emprat en les explotacions agrícoles i forestals, els drets als quals s'apliquen les disposicions del dret privat relatiu a la propietat immobiliària, l'usdefruit de béns immobles i els drets a percebre pagaments fixos o variables per l'explotació o la concessió de l'explotació de jaciments minerals, fonts i altres recursos naturals; les naus i les aeronaus no es consideren béns immobles.

3. Les disposicions de l'apartat 1 s'apliquen a les rendes procedents de la utilització directa, del lloguer o la utilització de qualsevol altra forma d'explotació de béns immobles.
4. Les disposicions dels apartats 1 i 3 també s'apliquen a les rendes procedents dels béns immobles d'una empresa.

Article 7. Beneficis de les empreses

1. Els beneficis d'una empresa d'un Estat contractant estan sotmesos a imposició exclusivament en aquest Estat, llevat que l'empresa exerceixi la seva activitat en l'altre Estat contractant mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat. Si l'empresa exerceix la seva activitat d'aquesta manera, els beneficis de l'empresa poden ser gravats a l'altre Estat però només en la mesura que siguin imputables a aquest establiment permanent.
2. Sense perjudici de les disposicions de l'apartat 3, quan una empresa d'un Estat contractant exerceix la seva activitat en l'altre Estat contractant mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat, s'imputen en cadascun dels estats contractants en aquest establiment permanent els beneficis que hauria pogut obtenir si hagués constituït una empresa distinta i independent que exercís activitats idèntiques o similars en condicions idèntiques o similars i que tractés amb total independència amb l'empresa de la qual constitueix un establiment permanent.
3. Per determinar els beneficis d'un establiment permanent, s'admet la deducció de les despeses realitzades per als fins d'aquest establiment permanent, incloent-hi les despeses de direcció i els costos generals d'administració per als mateixos fins, ja sigui en l'Estat on se situa aquest establiment permanent, ja sigui arreu.
4. No es pot imputar cap benefici a l'establiment permanent pel sol fet de la compra de béns o de mercaderies per a l'empresa per part d'aquest establiment permanent.
5. Als efectes dels apartats anteriors, els beneficis imputables a l'establiment permanent es determinen cada any segons el mateix

mètode, tret que existeixin motius vàlids i suficients per procedir altrament.

6. Quan els beneficis inclouen elements de renda que s'han tractat per separat en altres articles d'aquest Conveni, les disposicions d'aquests articles no es veuen afectades per les disposicions d'aquest article.

Article 8. Transport marítim i aeri

1. Els beneficis procedents de l'explotació de naus o d'aeronaus, en trànsit internacional, només són gravables a l'Estat contractant on es troba situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.
2. Si la seu de direcció efectiva d'una empresa de transport marítim es troba a bord d'una nau, aquesta seu es considera ubicada a l'Estat contractant on es troba el port base d'aquesta nau, o en l'absència d'un port base, a l'Estat contractant del qual sigui resident la persona que explota la nau.
3. Per als fins d'aquest article, els beneficis derivats de l'explotació de naus o d'aeronaus en trànsit internacional inclouen els beneficis derivats del lloguer de naus o d'aeronaus si aquestes naus o aeronaus operen en trànsit internacional, o bé si els beneficis del seu lloguer són incidentals a altres beneficis descrits en l'apartat 1 d'aquest article.
4. Les disposicions de l'apartat 1 també s'apliquen als beneficis procedents de la participació en un *pool*, en una explotació conjunta o en un organisme internacional d'explotació.

Article 9. Empreses associades

1. Quan:
 - (a) una empresa d'un Estat contractant participa directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa de l'altre Estat contractant, o
 - (b) les mateixes persones participen directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa d'un Estat contractant i d'una empresa de l'altre Estat contractant,

i quan, en l'un i l'altre cas, les dos empreses estan vinculades, en les seves relacions comercials o financeres, per condicions acceptades o imposades que difereixen de les que s'haurien convingut entre empreses independents, els beneficis que, sense aquestes condicions, hauria pogut obtenir una de les empreses però que de fet no s'han pogut obtenir a causa d'aquestes

condicions, es poden incloure en els beneficis d'aquesta empresa i, per tant, ser gravats.

2. **[REEMPLAÇAT per l'apartat 1 de l'article 17 de l'MLI]** [Quan un Estat contractant inclou en els beneficis d'una empresa d'aquest Estat –i, per tant, grava– beneficis sobre els quals una empresa de l'altre Estat contractant ja ha estat gravada en aquest altre Estat, i aquest altre Estat reconegui que els beneficis inclosos d'aquesta manera són beneficis que hauria obtingut l'empresa del primer Estat si les condicions convingudes entre les dos empreses haguessin estat les que haguessin convingut empreses independents, l'altre Estat procedeix a l'ajustament que correspongui de l'import de l'impost que s'ha percebut per aquests beneficis. Per determinar aquest ajustament, es tindran en compte les altres disposicions d'aquest Conveni i les autoritats competents dels Estats contractants es consultaran quan sigui necessari.]

El següent apartat 1 de l'article 17 de l'MLI reemplaça l'apartat 2 de l'article 9 d'aquest Conveni:

ARTICLE 17 DE L'MLI – AJUSTAMENTS CORRESPONENTS

Quan un Estat contractant inclogui en els beneficis d'una empresa d'aquest Estat contractant –i gravi en conseqüència– els d'una empresa de l'altre Estat contractant que ja hagin estat sotmesos a imposició en aquest altre Estat contractant i els beneficis així inclosos siguin beneficis que haurien estat obtinguts per l'empresa de l'Estat contractant mencionada en primer lloc si les condicions convingudes entre les dos empreses haguessin estat les que haurien acordat empreses independents, aquest altre Estat contractant practicarà l'ajust corresponent a la quantia de l'impost que ha gravat aquests beneficis. Per determinar l'ajust esmentat es tindran en compte la resta de disposicions d'aquest Conveni i, en cas necessari, les autoritats competents dels Estats contractants podran consultar-se mútuament.

Article 10. Dividends

1. Els dividends pagats per una societat resident d'un Estat contractant a un resident de l'altre Estat contractant només són gravables en aquest altre Estat, sempre que el beneficiari efectiu dels dividends sigui resident de l'altre Estat. Aquest apartat no s'aplica a la imposició de la societat respecte dels beneficis sobre els quals es paguen els dividends.
2. El terme “dividends” emprat en aquest article designa les rendes procedents d'accions, accions o bons de gaudi, parts de mines, parts de fundador o altres drets, excepte els crèdits, que permetin participar en els beneficis, així com les rendes d'altres participacions socials sotmeses, per la legislació fiscal de l'Estat d'on és resident la societat distribuïdora, al mateix règim fiscal que les accions.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels dividends, resident d'un Estat contractant, exerceix en l'altre Estat contractant on resideix la societat que paga els dividends, una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat, i que té efectivament vinculada la participació generadora dels dividends. En aquest cas s'apliquen les disposicions de l'article 7.
4. Quan una societat que és resident d'un Estat contractant obté beneficis o rendes de l'altre Estat contractant, aquest altre Estat no pot percebre cap impost sobre els dividends pagats per la societat, llevat que aquests dividends es paguin a un resident d'aquest altre Estat, que és el beneficiari efectiu dels dividends, o que la participació generadora de dividends estigui efectivament vinculada a un establiment permanent situat en aquest altre Estat, ni sotmetre els beneficis no distribuïts de la societat a un impost sobre beneficis de societat no distribuïts, encara que els dividends pagats o els beneficis no distribuïts siguin, en la seva totalitat o en part, beneficis o rendes procedents d'aquest altre Estat.

Article 11. Interessos

1. Els interessos procedents d'un Estat contractant i pagats a un resident de l'altre Estat contractant només són gravables en aquest altre Estat, sempre que el beneficiari efectiu dels interessos sigui resident de l'altre Estat.
2. El terme "interessos" emprat en aquest article designa les rendes dels crèdits de qualsevol naturalesa, acompanyades o no d'una garantia hipotecària o d'una clàusula de participació en els beneficis del deutor, i en particular, les rendes de fons públics i els rendiments de bons o d'obligacions, incloses les primes i els lots vinculats a aquestes rendes de fons públics, bons o obligacions. Les penalitzacions per demora en el pagament no es consideren interessos als efectes d'aquest article.
3. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels interessos, que és resident d'un Estat contractant, exerceix a l'altre Estat contractant, d'on procedeixen els interessos, una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre Estat, i quan el crèdit generador dels interessos està efectivament vinculat a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.
4. Els interessos es consideren procedents d'un Estat contractant quan el deutor resideix en aquest Estat. No obstant això, quan el deutor dels interessos, sigui resident o no d'un Estat contractant, té en un Estat contractant un establiment permanent pel qual ha contret un deute que dóna lloc al pagament d'interessos i que suporta la càrrega d'aquests interessos, aquests interessos es consideren procedents de l'Estat contractant on està situat l'establiment permanent.

5. Quan, per raó de les relacions especials que existeixen entre el deutor i el beneficiari efectiu o dels que l'un i l'altre mantenen amb terceres persones, l'import dels interessos, tenint en compte el crèdit pel qual es paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'aplicaran únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és gravable de conformitat amb la legislació de cada Estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

Article 12. Cànon

1. Els cànon procedents d'un Estat contractant el beneficiari efectiu dels quals és un resident de l'altre Estat contractant només són gravables en aquest altre Estat.
2. El terme "cànon" emprat en aquest article designa les remuneracions de qualsevol naturalesa rebudes per l'ús o pel dret d'ús de drets d'autor d'obres literàries, artístiques o científiques, incloses les pel·lícules cinematogràfiques, qualsevol patent, marca comercial, dibuix o model, plànol, fórmula o procediment secrets o per informació relativa a experiències industrials, comercials o científiques.
3. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels cànon, que és resident d'un Estat contractant, exerceix a l'altre Estat contractant d'on procedeixen els cànon una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre Estat, i el dret o el bé generador dels cànon està efectivament vinculat a aquest establiment permanent. En aquests casos, s'apliquen les disposicions de l'article 7.
4. Es considera que els cànon procedeixen d'un Estat contractant quan el deutor és un resident d'aquest Estat. No obstant això, quan el deutor dels cànon, sigui resident o no d'un Estat contractant, té en un dels estats contractants un establiment permanent a través del qual s'ha contret l'obligació que dona lloc al pagament de cànon i que suporta la càrrega d'aquests cànon, es considera que aquests cànon procedeixen de l'Estat on se situa l'establiment permanent.
5. Quan, per raó de les relacions especials que existeixen entre el deutor i el beneficiari efectiu dels cànon o dels que l'un i l'altre mantenen amb terceres persones, l'import dels cànon, tenint en compte l'ús, el dret o la informació pels qual es paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'apliquen únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és gravable de conformitat amb la legislació de cada Estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

Article 13. Guanys de capital

1. Els guanys que un resident d'un Estat contractant obté de l'alienació de béns immobles tal com es defineixen a l'article 6 i situats a l'altre Estat contractant, poden ser gravats en aquest altre Estat.
2. Els guanys procedents de l'alienació de béns mobles que formen part de l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un Estat contractant té en l'altre Estat contractant, inclosos els guanys procedents de l'alienació d'aquest establiment permanent (sol o amb el conjunt de l'empresa), poden ser gravats en aquest altre Estat.
3. Els guanys obtinguts per una empresa d'un Estat contractant procedents de l'alienació de naus o d'aeronaus explotades en trànsit internacional, o procedents de béns mobles destinats a l'explotació d'aquestes naus o aeronaus, són gravables exclusivament en l'Estat contractant on està situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.
4. **[REEMPLAÇAT per l'apartat 4 de l'article 9 de l'MLI]** [Els guanys obtinguts per un resident d'un Estat contractant de l'alienació d'accions, el valor de les quals procedeixi en més d'un 50 per cent, directament o indirectament, de béns immobles situats en l'altre Estat contractant poden ser gravades en aquest altre Estat.]

El següent apartat 4 de l'article 9 de l'MLI s'aplica a l'apartat 4 de l'article 13 de l'MLI:

ARTICLE 9 DE L'MLI – GUANYS DE CAPITAL PROCEDENTS DE L'ALIENACIÓ D'ACCIONS O DRETS ASSIMILABLES EN ENTITATS EL VALOR DE LES QUALS PROCEDEIXI PRINCIPALMENT DE BÉNS IMMOBLES

[Apartat 4 de l'article 13 d'aquest Conveni]:

Els guanys que un resident d'una Jurisdicció contractant obté de l'alienació d'accions, de drets o de participacions similars, com ara drets o participacions en una societat de persones, una fidúcia (o un trust), són imposables en l'altra Jurisdicció contractant si, en qualsevol moment durant els 365 dies anteriors a l'alienació, el valor d'aquestes accions o drets similars obtenen, directament o indirectament, més d'un 50 per cent del seu valor de béns immobles situats en aquesta altra Jurisdicció contractant.

5. Els guanys derivats de l'alienació de qualsevol altre bé diferent dels esmentats en els apartats 1, 2, 3 i 4 només són gravables en l'Estat contractant en què resideix l'alienador.

Article 14. Rendes del treball

1. Sense perjudici del que disposen els articles 15, 17 i 18, els sous, salaris i altres remuneracions similars obtinguts per un resident d'un Estat contractant en concepte d'un treball només són gravables en aquest Estat tret que l'ocupació s'exerceixi en l'altre Estat contractant. Si l'ocupació s'exerceix d'aquesta manera, les remuneracions que se'n deriven poden ser gravades en aquest altre Estat.
2. No obstant el que disposa l'apartat 1, les remuneracions obtingudes per un resident d'un Estat contractant en concepte d'un treball exercit en l'altre Estat contractant només són gravables en el primer Estat esmentat quan:
 - (a) el perceptor sojorni a l'altre Estat durant un període o períodes d'una durada que no excedeixi en conjunt de 183 dies en qualsevol període de dotze mesos que comenci o acabi en l'any fiscal considerat, i
 - (b) les remuneracions les pagui un empresari, o pel compte d'un empresari, que no és resident de l'altre Estat, i
 - (c) les remuneracions no les suporti un establiment permanent que l'empresari tingui a l'altre Estat.
3. No obstant les disposicions precedents d'aquest article, les remuneracions obtingudes d'un treball assalariat efectuat a bord d'una nau o d'una aeronau explotades en trànsit internacional, per una empresa d'un Estat contractant, poden ser gravades a l'Estat contractant en què estigui situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

Article 15. Remuneració de consellers

Les remuneracions en qualitat de conseller i altres retribucions anàlogues que un resident d'un Estat contractant obtingui com a membre d'un consell d'administració d'una societat que és resident de l'altre Estat contractant poden ser gravades en aquest altre Estat.

Article 16. Artistes i esportistes

1. Malgrat les disposicions dels articles 7 i 14, les rendes que un resident d'un Estat contractant obté de l'exercici de la seva activitat personal en l'altre Estat contractant en qualitat d'artista, ja sigui actor de teatre, de cinema, de ràdio o de televisió, o en qualitat de músic, o com a esportista, poden ser gravades en aquest altre Estat.

2. Malgrat les disposicions dels articles 7 i 14, quan les rendes derivades de les activitats efectuades per un artista o un esportista personalment i en aquesta qualitat, s'atribueixin no a l'artista o l'esportista sinó a una altra persona, aquestes rendes poden ser gravades a l'Estat contractant en què es realitzin les activitats de l'artista o l'esportista.
3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen a les rendes derivades de les activitats realitzades en un Estat contractant per un artista o un esportista quan l'estada en aquest Estat contractant és finançada en la seva totalitat o principalment amb fons públics de l'altre Estat contractant, de les seves subdivisions polítiques o de les seves entitats locals. En aquest cas, les rendes només són gravables a l'Estat contractant del qual l'artista o l'esportista és resident.

Article 17. Pensions

1. Sense perjudici de les disposicions de l'apartat 2 de l'article 18, les pensions i altres remuneracions anàlogues que es paguen a un resident d'un Estat contractant en concepte d'un treball anterior només són gravables en aquest Estat.
2. Malgrat les disposicions de l'apartat 1, les pensions i altres pagaments percebuts en aplicació de la legislació sobre seguretat social d'un Estat contractant només són gravables en aquest Estat.

Article 18. Funció pública

1.
 - (a) Els sous, salaris i altres remuneracions anàlogues pagats per un Estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o per una entitat local a una persona física en concepte de serveis prestats a aquest Estat o subdivisió o entitat només són gravables en aquest Estat.
 - (b) No obstant això, aquests sous, salaris i remuneracions anàlogues només són gravables en l'altre Estat contractant quan els serveis es presten en aquest Estat i la persona física és un resident d'aquest Estat que:
 - (i) posseeix la nacionalitat d'aquest Estat; o
 - (ii) no va esdevenir resident d'aquest Estat exclusivament amb la finalitat de prestar aquests serveis.

2.

(a) No obstant el que disposa l'apartat 1, les pensions i altres remuneracions anàlogues pagades per un Estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals, o a càrrec de fons constituïts per aquest Estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals, a una persona física en concepte de serveis prestats a aquest Estat o aquesta subdivisió o entitat, només són gravables en aquest Estat.

(b) No obstant això, aquestes pensions i remuneracions anàlogues només són gravables a l'altre Estat contractant quan la persona física és un resident i posseeix la nacionalitat d'aquest Estat.

3. Les disposicions dels articles 14, 15, 16 i 17 s'apliquen als sous, salaris, pensions i altres remuneracions anàlogues, pagats en concepte de serveis prestats en el marc d'una activitat econòmica exercida per un Estat contractant o per una subdivisió política o entitat local seves.

Article 19. Estudiants

Els imports que rep, per cobrir les seves despeses de manutenció, d'estudis o de formació pràctica, un estudiant o una persona en pràctiques que és, o hagi estat just abans d'arribar a un Estat contractant, resident de l'altre Estat contractant i que sojorna al primer Estat esmentat amb l'única finalitat de continuar els seus estudis o la seva formació pràctica, no són gravables en aquest Estat, sempre que aquests pagaments provenguin de fonts situades fora d'aquest Estat.

Article 20. Altres rendes

1. Les rendes d'un resident d'un Estat contractant, provenguin d'on provenguin, no previstes en els articles precedents d'aquest Conveni només són gravables en aquest Estat.

2. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen a les rendes altres que les rendes procedents de béns immobles tal com es defineixen a l'apartat 2 de l'article 6, quan el beneficiari d'aquestes rendes, resident d'un Estat contractant, exerceix a l'altre Estat contractant una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre Estat, i quan el dret o el bé generador de les rendes està vinculat efectivament a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

Article 21. Eliminació de la doble imposició

1. En el cas de Malta, la doble imposició s'elimina de la manera següent:

D'acord amb les disposicions de la legislació de Malta relatives a la possibilitat de deduir de l'impost de Malta els impostos estrangers, quan, de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni, s'incloguin a la declaració a Malta rendes d'origen andorrà, l'impost andorrà sobre aquestes rendes es podrà deduir de l'impost de Malta pagat sobre aquestes rendes.

2. En el cas d'Andorra, la doble imposició s'elimina de la manera següent:

- (a) Quan un resident d'Andorra obtingui rendes que, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni, puguin ser gravades a Malta, Andorra acordarà la deducció en l'impost sobre la renda d'aquest resident de l'import igual a l'impost abonat a Malta. Aquesta deducció no pot, però, excedir la part de l'impost andorrà, calculat abans de la deducció, corresponent a aquestes rendes obtingudes a Malta;
- (b) Quan un resident d'Andorra obtingui rendes que, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni, estiguin exemptes d'impostos a Andorra, Andorra podrà prendre en consideració les rendes exemptes per calcular l'import de l'impost sobre la resta de les rendes d'aquest resident.

Article 22. No-discriminació

1. Els nacionals d'un Estat contractant no han d'estar sotmesos en l'altre Estat contractant a cap imposició o obligació que s'hi refereixi, i que no s'exigeixi o que sigui més costosa que la que tenen o que la imposició a la qual podrien estar sotmesos els nacionals d'aquest altre Estat en les mateixes circumstàncies, en particular pel que fa referència a la residència. Malgrat les disposicions de l'article 1, aquesta disposició també s'aplica a les persones que no siguin residents d'un o de cap dels estats contractants.
2. La imposició aplicable als establiments permanents que una empresa d'un Estat contractant té a l'altre Estat contractant no pot ser menys favorable en aquest altre Estat que l'aplicada a les empreses d'aquest altre Estat que exerceixin la mateixa activitat. Aquesta disposició no es pot interpretar en el sentit d'obligar un Estat contractant a concedir als residents de l'altre Estat contractant les deduccions personals, desgravacions i reduccions fiscals que concedeix als seus propis residents en funció de l'estat civil o de les càrregues familiars.
3. Llevat que s'apliquin les disposicions de l'apartat 1 de l'article 9, de l'apartat 5 de l'article 11 o de l'apartat 5 de l'article 12, els interessos, cànons i altres despeses pagades per una empresa d'un Estat

contractant a un resident de l'altre Estat contractant són deduïbles per determinar els beneficis gravables d'aquesta empresa, en les mateixes condicions que si s'haguessin pagat a un resident del primer Estat esmentat.

4. Les empreses d'un Estat contractant que tenen un o diversos residents de l'altre Estat contractant que posseeixen o controlen el seu capital, directament o indirectament, en la seva totalitat o en part, no estan sotmeses, en el primer Estat esmentat, a cap imposició o obligació que s'hi refereixi, que no s'exigeixi o que sigui més costosa que la que tenen o que la imposició a la qual podrien estar sotmeses altres empreses similars del primer Estat esmentat.
5. Malgrat les disposicions de l'article 2, les disposicions d'aquest article s'apliquen a tots els impostos de qualsevol naturalesa o denominació.

Article 23. Procediment d'arranjament amistós

1. **[La primera frase es reemplaça per l'apartat 1 de l'article 16 de l'MLI]** [Quan una persona considera que les mesures preses per un o ambdós estats contractants comporten o poden comportar per a ella una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni, pot sotmetre, amb independència dels recursos que preveu el dret intern d'aquests estats, el seu cas a l'autoritat competent de l'Estat contractant d'on és resident o, si el seu cas s'ajusta a l'apartat 1 de l'article 22, a la de l'Estat contractant d'on és nacional.] El cas s'ha de sotmetre durant els tres anys que segueixen a la primera notificació de la mesura que comporta una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni.

La següent primera frase de l'apartat 1 de l'article 16 de l'MLI reemplaça la primera frase de l'apartat 1 de l'article 23 d'aquest Conveni:¹

ARTICLE 16 DE L'MLI – PROCEDIMENT AMISTÓS

Quan una persona consideri que les mesures preses per un o ambdós Estats contractants comporten o poden comportar per a ella una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni, pot, amb independència dels recursos previstos pel dret intern d'aquests Estats contractants, sotmetre el seu cas a l'autoritat competent de qualsevol dels Estats contractants.

2. L'autoritat competent, si considera que la reclamació està fonamentada i no està en condicions ella mateixa d'aportar-hi una solució satisfactòria, ha de fer el possible per resoldre el cas mitjançant un arranjament amistós amb l'autoritat competent de l'altre Estat contractant, amb la finalitat d'evitar una imposició no conforme amb aquest Conveni.

L'arranjament s'ha d'aplicar siguin quins siguin els terminis previstos pel dret intern dels estats contractants.

3. Les autoritats competents dels estats contractants, mitjançant arranjament amistós, han de fer el possible per resoldre les dificultats o aclarir els dubtes a què pot donar lloc la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni. També es poden consultar amb la finalitat d'evitar la doble imposició en casos no previstos per aquest Conveni.
4. Les autoritats competents dels estats contractants poden comunicar-se directament entre elles, inclús mitjançant una comissió conjunta formada per elles o els seus representants, amb la finalitat d'arribar a un arranjament, tal com s'indica en els apartats anteriors.

¹ D'acord amb el paràgraf 4 de l'article 35 del MLI, aquest article s'aplica respecte aquest Conveni per un cas sotmès a l'autoritat competent d'una Jurisdicció contractant a comptar des del dia 1 de gener de 2022, llevat dels casos que no poden ser presentats en aquesta data en aplicació del Conveni, abans de la seva modificació per l'MLI, independentment del període impositiu a que fa referència el cas.

La següent part VI de l'MLI s'aplica a aquest Conveni:

PART VI DE L'MLI (ARBITRATGE)

[Article 19 (Arbitratge obligatori i vinculant) de l'MLI]

[1.] Quan:

- a) en virtut de l'apartat 1 de l'article 24 d'aquest Conveni, una persona hagi presentat un cas a l'autoritat competent d'un Estat contractant sobre la base que les mesures preses per un o per ambdós Estats contractants han resultat per a aquesta persona en una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni; i
- b) les autoritats competents no aconseguen arribar a un acord per resoldre aquest cas conforme a l'apartat 2 de l'article 24 d'aquest Conveni, en el termini de dos anys a comptar de la data d'inici a la qual es refereix l'apartat 8 o el 9 de l'article 19 de l'MLI, segons correspongui (llevat que, abans de la finalització d'aquest termini, les autoritats competents dels Estats contractants hagin acordat un termini diferent en relació amb aquest cas i així ho hagin notificat a la persona que el va presentar),

tota qüestió no resolta relacionada amb aquest cas se sotmetrà a arbitratge, en la manera com es descriu en aquesta part, si la persona així ho sol·licita per escrit, d'acord amb les normes o els procediments acordats per les autoritats competents dels Estats contractants conforme a les disposicions de l'apartat 10 de l'article 19 de l'MLI.

[2.] Quan una autoritat competent hagi suspès el procediment amistós al qual es refereix l'apartat 1 de l'article 19 de l'MLI pel fet de trobar-se pendent davant un tribunal judicial o administratiu un cas relacionat amb una o més de les qüestions del procediment, s'interromprà el termini previst en el subapartat *b* de l'apartat 1 de l'article 19 de l'MLI, bé fins al pronunciament de sentència o la resolució en ferm pel tribunal judicial o administratiu o fins que aquest cas quedi suspès o es retiri. Així mateix, quan la persona que presenti el cas i l'autoritat competent acordin suspendre el procediment amistós, el termini previst en el subapartat *b* de l'apartat 1 de l'article 19 de l'MLI quedarà interromput fins a l'aixecament de la suspensió.

[3.] Quan ambdós autoritats competents estiguin d'acord que la persona directament afectada pel cas ha incomplert amb la presentació dins de termini de la informació addicional requerida per qualsevol d'elles després de l'inici del termini previst en el subapartat *b* de l'apartat 1 de l'article 19 de l'MLI, aquest termini s'ampliarà en un període de temps igual al transcorregut entre la data en què es va requerir la informació i la de la seva notificació.

[4.]

- a) La decisió arbitral en relació amb les qüestions sotmeses a arbitratge s'implementarà mitjançant l'acord amistós sobre el cas al qual fa referència l'apartat 1 de l'article 19 de l'MLI. La decisió serà final.

b) La decisió arbitral serà vinculant per a ambdós Estats contractants, excepte en els casos següents:

- i) si una persona directament afectada pel cas no accepta l'acord mutu que implementa la decisió arbitral, circumstància que comporta que el cas no pugui ser objecte de més consideracions per part de les autoritats competents. L'acord mutu que implementa la decisió arbitral sobre el cas s'entendrà com a no acceptat per una persona directament afectada pel cas si cap persona directament afectada pel cas no desisteix, en el termini de 60 dies des de la data de remissió de la notificació de l'acord mutu a la persona, dels procediments instats davant de qualsevol tribunal judicial o administratiu en relació amb les qüestions resoltes mitjançant l'esmentat acord mutu que implementa la decisió arbitral, o d'altra manera, posa fi als procediments judicials o administratius pendents relacionats amb les esmentades qüestions de forma coherent amb l'acord mutu assolit.
- ii) si els tribunals d'un dels Estats contractants consideren nul·la la decisió arbitral mitjançant sentència en ferm. En aquest cas, la sol·licitud de remissió a arbitratge efectuada conforme a l'apartat 1 de l'article 19 de l'MLI s'entendrà no efectuada i el procediment arbitral com a no celebrat, excepte a l'efecte dels articles 21 ("Confidencialitat del procediment arbitral") i 25 ("Costos del procediment arbitral") de l'MLI. En aquest cas serà possible presentar una nova sol·licitud de remissió a arbitratge, excepte si les autoritats competents acorden no permetre l'esmentada nova sol·licitud.
- iii) si una persona directament afectada pel cas continua instant procediments judicials davant de qualsevol tribunal judicial o administratiu en relació amb les qüestions resoltes mitjançant l'acord amistós que implementa la decisió arbitral.

[5.] L'autoritat competent que hagi rebut la sol·licitud d'inici del procediment amistós, com es descriu en el subapartat a de l'apartat 1 de l'article 19 de l'MLI, en el termini de dos mesos des de la recepció de la sol·licitud:

- a) notificarà a la persona que hagi presentat el cas que ha rebut la seva sol·licitud; i
- b) notificarà aquesta sol·licitud, adjuntant-ne una còpia, a l'autoritat competent de l'altre Estat contractant.

[6.] En el termini de tres mesos des del moment en què l'autoritat competent rep la sol·licitud d'inici de procediment amistós (o una còpia de la mateixa sol·licitud remesa per l'autoritat competent de l'altre Estat contractant) aquesta autoritat, o bé:

- a) notificarà a la persona que ha presentat el cas i a l'altra autoritat competent que ha rebut la informació necessària per iniciar l'examen substancial del cas; o bé
- b) requerirà a aquesta persona informació addicional a aquests efectes.

[7.] Quan, d'acord amb el subapartat b de l'apartat 6 de l'article 19 de l'MLI, una o ambdós autoritats competents han sol·licitat a la persona que ha presentat el cas informació addicional necessària per iniciar l'examen substancial del cas, en el termini de tres mesos des de la recepció de l'esmentada informació addicional, l'autoritat competent sol·licitant notificarà a aquesta persona i a l'altra autoritat competent, o bé:

- a) que ha rebut la informació sol·licitada; o bé
- b) que segueix faltant part de la informació requerida.

[8.] Quan cap de les autoritats competents no hagi requerit informació addicional conforme al subapartat *b* de l'apartat 6 de l'article 19 de l'MLI, la data d'inici a la qual es refereix l'apartat 1 de l'article 19 de l'MLI serà la primera entre les següents:

- a) la data en què ambdós autoritats competents han notificat a la persona que ha presentat el cas conforme al subapartat *a* de l'apartat 6 de l'article 19 de l'MLI; i
- b) la data en què finalitza el termini de tres mesos des de la notificació a l'autoritat competent de l'altre Estat contractant conforme al subapartat *b* de l'apartat 5 de l'article 19 de l'MLI.

[9.] Quan s'hagi requerit informació addicional conforme al subapartat *b* de l'apartat 6 de l'article 19 de l'MLI, la data d'inici a la qual es refereix l'apartat 1 de l'article 19 de l'MLI serà la primera d'entre les següents:

- a) l'última data en què les autoritats competents que han requerit la informació addicional han notificat a la persona que ha presentat el cas i a l'altra autoritat competent conforme al subapartat *a* de l'apartat 7 de l'article 19 de l'MLI; i
- b) la data en què finalitza el termini de tres mesos des que ambdós autoritats competents han rebut la informació sol·licitada per qualsevol d'elles de la persona que ha presentat el cas.

Si, no obstant, una o ambdós autoritats competents remeten la notificació a la qual es refereix el subapartat *b* de l'apartat 7 de l'article 19 de l'MLI, aquesta es considerarà com una sol·licitud d'informació addicional conforme al subapartat *b* de l'apartat 6 de l'article 19 de l'MLI.

[10.] Les autoritats competents dels Estats contractants acordaran (conforme a l'article relatiu als procediments amistosos d'aquest Conveni) la forma d'aplicar les disposicions d'aquesta part, incloent-hi la informació mínima necessària perquè cada autoritat competent iniciï l'examen substancial del cas. Aquest acord s'haurà de concloure abans de la data en què puguin optar per arbitratge, per primera vegada, les qüestions no resoltes d'un cas, i podrà modificar-se amb posterioritat quan correspongui.

[12.]

- a) tota qüestió no resolta després d'un procediment amistós que hagi recaigut en l'àmbit de l'arbitratge previst en l'MLI, no serà objecte de tal arbitratge quan un tribunal judicial o administratiu de qualsevol dels Estats contractants s'hagi pronunciat prèviament sobre aquesta qüestió;
- b) si, en qualsevol moment posterior a la sol·licitud d'arbitratge i abans que la comissió arbitral hagi emès la seva decisió a les autoritats competents dels Estats contractants, un tribunal judicial o administratiu d'un dels Estats contractants es pronuncia sobre la qüestió, el procediment arbitral quedarà conclòs.

[Article 20 (Designació dels àrbitres) de l'MLI]

- [1.] Excepte en la mesura que les autoritats competents dels Estats contractants acordin normes diferents, els apartats 2 a 4 de l'article 20 de l'MLI seran aplicables als efectes d'aquesta part.
- [2.] Les normes següents regiran la designació dels membres d'una comissió arbitral:
- a) La comissió arbitral consistirà en tres persones físiques amb coneixements o experiència en qüestions fiscals internacionals.
 - b) Cada autoritat competent designarà un membre de la comissió arbitral en el termini de 60 dies des de la data de sol·licitud d'inici segons l'apartat 1 de l'article 19 de l'MLI ("Arbitratge obligatori i vinculant"). Els dos membres així designats, en el termini de 60 dies després de l'últim dels seus nomenaments, nomenaran un tercer membre que exercirà com a president de la comissió arbitral. El president no serà nacional ni resident de cap dels Estats contractants.
 - c) En el moment d'acceptar el nomenament, els membres designats de la comissió arbitral han de ser imparcials i independents de les autoritats competents, de les administracions tributàries i dels ministeris de finances dels Estats contractants, així com de totes les persones directament afectades pel cas (i dels seus assessors), mantindran la seva imparcialitat i independència al llarg del procediment i, durant un termini de temps raonable posterior al procediment, evitaran tota actuació que pugui lesionar l'aparença d'imparcialitat i independència dels àrbitres respecte del procediment.
- [3.] En cas que l'autoritat competent d'un Estat contractant no procedeixi al nomenament corresponent en el termini i la forma previstos en l'apartat 2 de l'article 20 de l'MLI, o segons allò acordat entre les autoritats competents dels Estats contractants, el membre de major nivell en l'escalafó del Centre de Política i Administració Tributàries de l'Organització per a la Cooperació i el Desenvolupament Econòmic (OCDE), que no sigui nacional de cap dels Estats contractants, nomenarà el membre de la comissió arbitral esmentat en nom de l'autoritat competent esmentada.
- [4.] En cas que els dos membres inicials de la comissió arbitral no nomenin el president en el termini i en la forma previstos en l'apartat 2 de l'article 20 de l'MLI, o segons allò acordat entre les autoritats competents dels Estats contractants, el membre de major nivell en l'escalafó del Centre de Política i Administració Tributàries de l'Organització per a la Cooperació i el Desenvolupament Econòmic (OCDE), que no sigui nacional de cap dels Estats contractants, nomenarà el president esmentat.

[Article 21 (Confidencialitat del procediment arbitral) de l'MLI]

[1.] Únicament a l'efecte d'aplicar el que s'estableix en aquesta part, en aquest Conveni i en la legislació interna dels Estats contractants en matèria d'intercanvi d'informació, confidencialitat i assistència administrativa, els membres de la comissió arbitral i un màxim de tres persones per membre (i els candidats a àrbitre només en la mesura necessària per verificar la seva capacitat per complir amb els requisits del nomenament) es consideraran persones o autoritats a les quals es pot comunicar la informació. La informació rebuda per la comissió arbitral es considerarà informació intercanviada d'acord amb el que s'estableix en aquest Conveni en matèria d'intercanvi d'informació i assistència administrativa.

[2.] Les autoritats competents dels Estats contractants vetllaran perquè els membres de la comissió arbitral i el seu personal acceptin per escrit, amb caràcter previ a la seva intervenció en el procediment arbitral, tractar tota la informació relacionada amb el procediment conforme a les obligacions sobre confidencialitat i no divulgació contingudes en les disposicions d'aquest Conveni en matèria d'intercanvi d'informació i assistència administrativa, i d'acord amb la legislació aplicable en els Estats contractants.

[Article 22 (Resolució d'un cas abans de la finalització de l'arbitratge) de l'MLI]

Als efectes d'aquesta part i de les disposicions d'aquest Conveni que prevegin la resolució de casos de mutu acord, el procediment amistós, així com el procediment arbitral, finalitzaran en relació amb un cas si, en qualsevol moment posterior a la sol·licitud d'arbitratge i abans que la comissió arbitral hagi emès la seva decisió a les autoritats competents dels Estats contractants:

- a) Les autoritats competents dels Estats contractants arriben a un acord mutu per resoldre el cas; o
- b) La persona que va presentar el cas retira la seva sol·licitud d'inici d'arbitratge o de procediment amistós.

[Article 23 (Tipus de procediment arbitral) de l'MLI]

Alternativa 2- Opinió independent

[2.] Excepte en la mesura que les autoritats competents dels Estats contractants acordin normes diferents, les normes següents seran aplicables en relació amb els procediments arbitrals:

- a) Després de la remissió d'un cas a arbitratge, l'autoritat competent de cada Estat contractant facilitarà sense demora i a tots els membres de la comissió arbitral tota la informació necessària per a l'adopció de la seva decisió. Llevat que les autoritats competents dels Estats contractants ho acordin d'altra manera, tota la informació que no estigués a disposició d'ambdós autoritats competents abans que ambdós rebin la sol·licitud d'arbitratge no serà considerada a efectes de l'adopció de la seva decisió.
- b) La comissió arbitral decidirà sobre les qüestions remeses a arbitratge conforme a les disposicions d'aquest Conveni que resultin aplicables i, subjectes a les disposicions esmentades, conforme a les de la normativa interna dels Estats contractants. Els membres de la comissió arbitral consideraran també tota altra font que les autoritats competents dels Estats contractants puguin identificar expressament de mutu acord.

- c) La decisió arbitral es remetrà a les autoritats competents dels Estats contractants, per escrit, i inclourà les fonts del dret sobre les quals es fonamenta, així com la motivació que va conduir a la seva determinació. La decisió s'adoptarà per majoria simple dels membres de la comissió arbitral i no tindrà valor com a precedent.

[5.] Abans d'iniciar el procediment arbitral, les autoritats competents dels Estats contractants d'aquest Conveni s'asseguraran que cada persona que ha presentat el cas i els seus assessors acceptin per escrit no revelar a cap altra persona la informació que rebin de les autoritats competents o de la comissió arbitral en el transcurs del procediment arbitral. El procediment amistós seguit a l'empara d'aquest Conveni, així com el procediment arbitral a l'empara d'aquesta part, s'acabarà en relació amb un cas si en qualsevol moment, després d'haver plantejat la sol·licitud de remissió a arbitratge i abans que la comissió arbitral hagi enviat la seva decisió a les autoritats competents dels Estats contractants, una persona que hagi presentat el cas o els seus assessors incompleixen el compromís esmentat.

[Article 24 (Acord sobre una resolució diferent) de l'MLI]

[2.] No obstant el que estableix l'apartat 4 de l'article 19 de l'MLI ("Arbitratge obligatori i vinculant"), una decisió arbitral adoptada conforme a aquesta part no serà vinculant per als Estats contractants d'aquest Conveni i no s'aplicarà si les autoritats competents dels Estats contractants acorden una solució diferent per a tota qüestió que es mantingui sense resoldre en el termini de tres mesos des de la data en què se'ls va entregar la decisió arbitral.

[Article 25 (Cost del procediment arbitral) de l'MLI]

Respecte als procediments arbitrals seguits a l'empara d'aquesta Part, els Estats contractants sufragaran els honoraris i les despeses dels membres de les comissions arbitrals, així com les despeses en què incorrin els Estats contractants en relació amb aquests procediments, conforme al que de mutu acord determinin les autoritats competents dels Estats contractants. En absència de l'acord esmentat, cada Estat contractant suportarà les seves pròpies despeses i aquelles en què incorri el membre que designi per a la comissió arbitral. Els Estats contractants sufragaran a parts iguals les despeses del president i altres despeses associades al desenvolupament del procediment arbitral.

[Article 26 (Compatibilitat) de l'MLI]

2. Les qüestions no resoltes que es derivin de procediments amistosos que en principi poguessin incloure's en l'àmbit del procediment arbitral previst en aquesta Part, no es remetran a arbitratge quan una comissió arbitral o organisme similar s'hagi constituït anteriorment respecte d'ells en aplicació d'un conveni bilateral o multilateral en el que es determini l'obligatorietat de remetre a arbitratge vinculant tota qüestió no resolta que es derivi d'un procediment amistós.

3. Res del que disposa aquesta Part afectarà al compliment de les obligacions més àmplies en relació amb l'arbitratge de casos no resolts sorgits en el context d'un procediment amistós resultant d'altres convenis dels que els Estats contractants siguin o seran parts.

Article 24. Intercanvi d'informació

1. Les autoritats competents dels estats contractants intercanvien informació previsiblement rellevant per aplicar les disposicions d'aquest Conveni o per a l'execució o l'aplicació del dret intern relativa als impostos de qualsevol naturalesa o denominació exigibles pels estats contractants, per les seves subdivisions polítiques o entitats locals en la mesura que la imposició així exigida no sigui contrària al Conveni. L'intercanvi d'informació no està restringit pels articles 1 i 2.
2. La informació rebuda en virtut de l'apartat 1 per un Estat contractant és tractada de forma confidencial, de la mateixa manera que la informació obtinguda en aplicació del dret intern d'aquest Estat, i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) relacionades amb la gestió o la recaptació dels impostos esmentats a l'apartat 1, de la seva aplicació efectiva o de la persecució de l'incompliment en relació amb aquests impostos, de la resolució dels recursos relatius a aquests impostos, o de la supervisió d'aquestes activitats. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar aquesta informació per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques dels tribunals o de decisions judicials. No obstant això, la informació rebuda per un Estat contractant pot ser emprada per a altres finalitats, quan aquesta informació pugui ser emprada per a altres finalitats segons la legislació interna dels dos estats, i l'autoritat competent de l'Estat sol·licitat n'autoritzi l'ús.
3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no poden, en cap cas, ser interpretades en el sentit d'obligar un Estat contractant a:
 - (a) prendre mesures administratives contràries a la seva legislació o pràctica administrativa o a les de l'altre Estat contractant;
 - (b) proporcionar informació que no pugui ser obtinguda d'acord amb la seva legislació o en el marc de la seva pràctica administrativa habitual o de l'altre Estat contractant;
 - (c) proporcionar informació que revela un secret de caire empresarial, industrial, comercial o professional o un procés industrial o informació la revelació de la qual sigui contrària a l'ordre públic.
4. Si un Estat contractant sol·licita informació de conformitat amb aquest article, l'altre Estat contractant utilitza les mesures de les quals disposa per obtenir la informació sol·licitada, independentment que l'altre Estat no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies. L'obligació precedent està restringida per les disposicions de l'apartat 3, però en cap cas els estats contractants poden interpretar aquestes restriccions com a base per denegar l'intercanvi d'informació únicament per l'absència d'interès nacional en la informació sol·licitada.

5. En cap cas les disposicions de l'apartat 3 s'interpreten en el sentit de permetre a un Estat contractant denegar l'intercanvi d'informació únicament perquè aquesta informació la posseeixen bancs, altres institucions financeres, o qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos els agents designats, o perquè aquesta informació està relacionada amb els drets de propietat d'una persona.

Article 25. Membres de missions diplomàtiques i d'oficines consulars

Les disposicions d'aquest Conveni no afecten els privilegis fiscals de què gaudeixen els membres de missions diplomàtiques o oficines consulars i els membres de delegacions permanents davant d'organismes internacionals, de conformitat amb els principis generals del dret internacional o en virtut de les disposicions d'acords específics.

Article 26. Dret a acollir-se als beneficis del Conveni

1. No obstant la resta de disposicions d'aquest Conveni, un resident d'un Estat contractant no pot beneficiar-se en l'altre Estat contractant de cap reducció o exempció d'impostos prevista en aquest Conveni si és raonable concloure, tenint en compte tots els elements i les circumstàncies rellevants, que el principal objectiu és obtenir aquests beneficis, tret que sigui establert que acordar aquests beneficis en aquestes circumstàncies sigui conforme amb l'objecte i la finalitat de les disposicions rellevants d'aquest Conveni. Les autoritats competents dels estats contractants es consultaran abans de denegar a un resident d'un Estat contractant aquests beneficis a l'altre Estat contractant.

El següent apartat 1 de l'article 7 de l'MLI s'aplica a les disposicions d'aquest Conveni i les reemplaça (en cas d'incompatibilitat):

ARTICLE 7 DE L'MLI - PREVENCIÓ DE L'ABÚS DE CONVENIS

No obstant les disposicions del Conveni, els beneficis concedits en virtut del Conveni no s'atorgaran respecte d'un element de renda quan sigui raonable concloure, tenint en compte tots els fets i les circumstàncies pertinents, que l'acord o operació que directament o indirectament genera el dret a percebre aquest benefici té entre els seus objectius principals l'obtenció d'aquest benefici, excepte quan es determini que la concessió del benefici en aquestes circumstàncies és conforme a l'objecte i el propòsit de les disposicions pertinents del Conveni.

El següent apartat 4 de l'article 7 de l'MLI s'aplica a l'apartat 1 de l'article 7 de l'MLI:

Quan es denegui a una persona l'aplicació d'un benefici previst al Conveni d'acord amb l'apartat 1 de l'article 7 de l'MLI, l'autoritat competent de l'Estat contractant que d'una altra manera hauria garantit aquest benefici tractarà, no obstant això, aquesta persona com a legitimada per a l'obtenció d'aquest benefici, o de beneficis diferents respecte a elements de renda específics, si aquesta autoritat competent, a petició d'aquesta persona i després de considerar els fets rellevants i les circumstàncies, determina que els esmentats beneficis haurien estat garantits a aquesta persona en absència de les operacions o acords als quals es refereix l'apartat 1 de l'article 7 de l'MLI. L'autoritat competent de l'Estat contractant al qual el resident de l'altre Estat contractant hagi presentat la petició d'acord amb el que preveu aquest paràgraf consultarà amb l'autoritat competent d'aquest altre Estat contractant abans de rebutjar la petició.

2. Quan, de conformitat amb qualsevol disposició d'aquest Conveni, un element de la renda pugui ser exempt d'impostos en un Estat contractant, i de conformitat amb les lleis en vigor en aquest altre Estat contractant, una persona només està sotmesa a imposició en funció de l'import de la renda obtinguda o rebuda en aquest altre Estat, i no en funció de l'import total, aleshores l'exempció permesa en el primer Estat només s'aplica a la part de la renda que està sotmesa a imposició en aquest altre Estat.

Article 27. Entrada en vigor

1. Els estats contractants es notifiquen mútuament, per via diplomàtica, l'acompliment dels procediments legals interns necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Conveni.
2. Aquest Conveni entrarà en vigor transcorregut un termini de trenta dies a comptar de la data de la darrera de les notificacions a què es refereix l'apartat 1 i les seves disposicions prenen efecte:
 - (a) respecte dels impostos retinguts a l'origen, a les rendes generades l'1 de gener o a partir d'aquesta data de l'any natural que segueix l'any en què el Conveni entri en vigor;
 - (b) respecte dels altres impostos sobre la renda, als impostos a càrrec de l'any impositiu (qualsevol període de l'any natural o període comptable, segons el cas) que comenci l'1 de gener o a partir d'aquesta data, immediatament després de la data en què el Conveni entri en vigor.

Article 28. Denúncia

Aquest Conveni es manté en vigor fins que un dels estats contractants el denunciï. Qualsevol dels estats contractants pot denunciar el Conveni, per via diplomàtica, mitjançant notificació de denúncia amb un preavis mínim de sis mesos abans de l'acabament de cada any natural, iniciat després del venciment d'un període de cinc anys, a partir de la data de la seva entrada en vigor. En aquest cas, el Conveni deixa de tenir efecte:

- (a) respecte dels impostos retinguts a l'origen, a les rendes generades l'1 de gener o a partir d'aquesta data de l'any natural, que segueix a l'any de la notificació;
- (b) respecte dels altres impostos sobre la renda, als impostos a càrrec de l'any impositiu (qualsevol període de l'any natural o període comptable, segons el cas) que comenci l'1 de gener o a partir d'aquesta data, immediatament després de l'any en què es produeix la notificació;

PROTOCOL

En signar avui el Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de Malta per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda, els signataris han convingut les disposicions següents, que formaran part integrant d'aquest Conveni.

I. En relació amb l'apartat 1 de l'article 4 (resident):

1. Es consideren "residents d'un Estat" els fons d'inversió i els fons o plans de pensió d'un Estat contractant. En aquest sentit:

(i) L'expressió "fons d'inversió" designa:

(a) en el cas de Malta, un pla d'inversió col·lectiva, com es defineix en la Llei de serveis d'inversió (capítol 370 de les Lleis de Malta) i qualsevol altra llei o reglament que pugui desenvolupar, substituir o modificar aquesta Llei en el futur;

(b) en el cas d'Andorra, un fons d'inversió segons la Llei 10/2008, del 12 de juny, i qualsevol altra llei o reglament que pugui desenvolupar, substituir o modificar aquesta Llei en el futur;

(c) qualsevol altre fons d'inversió, arranament o entitat d'un Estat contractant que l'autoritat competent d'aquest Estat contractant determini considerar com a fons d'inversió d'acord amb aquest apartat; i

(ii) El terme "fons o pla de pensió" designa:

(a) En el cas de Malta, un fons de jubilació o un pla de pensió de jubilació autoritzat, regulats o altrament autoritzats en virtut de la Llei de fons especials (regulació) (capítol 450 de les Lleis de Malta) i qualsevol altra llei o reglament que pugui desenvolupar, substituir o modificar aquesta Llei en el futur;

(b) En el cas d'Andorra, un fons o pla de pensió establert d'acord amb la Llei reguladora de l'actuació de les companyies d'assegurances, de l'11 de maig de 1989; i qualsevol altra llei o reglament que pugui desenvolupar, substituir o modificar aquesta Llei en el futur;

(c) Qualsevol altre fons o pla de pensió d'un Estat contractant que l'autoritat competent d'aquest Estat contractant determini considerar com a fons o pla de pensió d'acord amb aquest apartat.

2. Les societats de persones o les fidúcies (*trust*) constituïdes en virtut de les lleis d'un Estat contractant i que estan subjectes a imposició en

aquest Estat contractant es consideren residents d'aquest Estat contractant.

II. En relació amb l'article 24 (intercanvi d'informació):

1. S'entén que el concepte de "previsiblement rellevant" referit a l'apartat 1 de l'article esmentat, està previst per a l'intercanvi d'informació en matèria d'impostos de la manera més àmplia possible, i al mateix temps, per aclarir que els estats contractants no tenen la llibertat de dur a terme recerques aleatòries o sol·licitar informació que previsiblement no sigui rellevant per als assumptes fiscals d'un obligat tributari.
2. Els drets i les salvaguardes garantits a les persones en un Estat contractant es mantenen aplicables en aquest Estat contractant durant el procés d'intercanvi d'informació.
3. Les disposicions d'aquest Conveni, en relació amb les sol·licituds d'informació, s'apliquen:
 - (i) pel que fa a matèria fiscal que impliqui la conducta intencionada susceptible d'enjudiciament en virtut de les lleis penals de la part sol·licitant, els períodes impositius que s'iniciïn o són posteriors a l'1 de gener del tercer any anterior a aquell en què el Conveni entri en vigor, i si no es tracta de cap període impositiu, a tots els impostos generats l'1 de gener o, a partir d'aquesta data, del tercer any anterior a aquell en què el Conveni entri en vigor, i
 - (ii) en els altres casos, els períodes impositius que s'iniciïn o són posteriors a l'1 de gener següent a aquell en què el Conveni entri en vigor, i si no es tracta de cap període impositiu, per a tots els impostos generats l'1 de gener o a partir d'aquesta data de l'any següent a aquell en què el Conveni entri en vigor.